

HITZAURREA

Gidor Bilbao, Pruden Gartzia eta Mari Karmen Menika,
liburuaren koordinatzaileak

Jose Ramon Etxebarria Bilbao, Joserra lagun artean, euskalgintzako eta euskal unibertsitate-giroko pertsonaia ezagunenetakoa bat da, zalantzarik gabe. Bi arrazoi azpimarratuko ditugu hemen eta orain; bi, eta ez bat bakarrik, gure Joserra pertsonaia polifazetikoak baita.

Lehena da bere produkzio zientifiko-akademiko zabal eta askotarikoa, liburu honen hasieran dagoen bibliografian erraz egiaztatu daitekeena. Hori izaten da mundu akademikoan aitortua izateko baldintza nagusia, eta kasu honetan nabaria eta ezin ukatuzkoa da. Euskal kulturaren zorionerako, gaur egun aski irakasle-ikertzaile ezagutzen ditugu, Udako Euskal Unibertsitatean bertan, eta baita UEUtik kanpo ere, antzeko zerrenda erakutsi dezaketenak. Baina gutxik aurkeztuko lukete hain bibliografia akademiko luzea euskaraz eta hainbeste alorretan adarkatua, guztietan bikaintasunez.

Bestalde, denok esango genuke, intuizio hutsez apika, Joserraren kasuan beste zerbait ere badagoela askorentzat bakan eta maitagarri bihurtzen duena. Ezaugarri gehigarri hori da Jose Ramon Etxebarriaren izaera berezi eta aparta, hain karakteristikoa eta markatua. Mundu akademikoan oso ohikoa den kontzeptu bat erabilia (Max Weber lekuko), esango genuke Joserra *karisma* handiko pertsona dela, alegia, dagoen lekuan dagoela berehala ingurukoaren arreta erakartzen duela eta haiekiko harreman berezi bat sortzen duela erraztasun ikaragarri; beste hitz batzuekin esanda, jendea liluratzeko eta bere baranoan biltzeko berebiziko gaitasuna duela. Hortik, besteak beste, euskaltzaleon komunitatean betidanik izan duen itzal aparta.

Joserra, beraz, euskalgintzako eta euskal unibertsitate-giroko kide nabarmen eta are karismatikoa da. Hori dela eta, Udako Euskal Unibertsitateak erabaki zuen, haren jubilazioa aitzakia hartuta, omenezko liburu bat argitaratzea, mundu akademikoan (batez ere giza eta gizarte-zientzietako alorretan) ohikoa izaten den moldean. Une horretan erabaki zen, gainera, UEU izango zela sustatzaile nagusia, baina ekimen hau zabalik egongo zela parte hartu nahi zuen ororentzat, alegia, UEUK hartuko zuela omenaldi hau antolatzeke ardura, baina inori atea itxi gabe. Eta hortik etorri dira ondoren zehaztuko ditugun urrats guztiak.

Lehenengo eta behin, liburuaren argitalpen-batzordea sortu zen, batez ere (baina ez soilik) ueukidez osatua: Ane Sarasua, Arantza Urkaregi, Gidor Bilbao, Idoia Torregarai, Iñaki Alegria, Inaki Irazabalbeitia, Jacinto Iturbe, Kepa Altonaga, Kepa Sarasola, Mari Karmen Menika, Nekane Intxaurtza eta Pruden Gartzia. Batzorde hori da liburu bideratu duena, *de facto* lanen koordinazioaren ardura nagusia hiru lagunek hartu badute ere, hots, hitzaurre hau sinatzen dugun hirurok. Dena den, UEU da, egiazki, liburu honen sustatzailea eta azken arduraduna.

Batzorde horren erabaki nagusia izan zen liburu honetan bi motatako artikulua biltzea: batetik *zientifiko-akademikoak* eta bestetik *gorazarrezkoak*. Lehenak ohikoak eta arruntak izaten dira mota honetako argitalpenetan; bigarrenak, ordea, bakankiago ikusten diren arren, oso egokiak dira Jose Ramon Etxebarriaren omenezko argitalpen baterako, arestian aipatu ditugun arrazoiak kontuan hartuta. Horixe izan da batzordearen irizpidea.

Hortaz gain, liburuaren hasieran ohikoa den omenduaren bibliografia zientifiko-akademikoa ezarri da, eta amaieran, honetan ere ohitura zabalduenetik at, omenduaren beraren testu bat: *Katedralaren eraikuntza* (2017). Hiru arrazoi egon dira testu hori liburu honetan txertatzeko: lehenik eta behin, formalki paperean argitaragabea delako (UEUren webgunean irakurri daitekeen arren); bigarrenik, Joserrarentzat (eta UEUrentzat) garrantzia berezia zeukan ekitaldi batean, hots, II. IkerGazte Kongresuan aurkeztutakoa delako; eta hirugarrenik, testu horretan Jose Ramon Etxebarriak, nolabait, hausnarketa pertsonal bat egiten duelako bere bizitza akademikoa gidatu duen ideia nagusiaz, hots, euskal unibertsitateaz: hortxe duzu, irakurle, inon baino argiago eta sintetikoago, gure omenduak euskal unibertsitateaz eginiko gogoeta. Merez du arretaz irakurtzea.

Bi hitz gorazarrezko artikuluei dagokienez. Laburrak dira, hala eskatu zitzaielako egileei; bizpahiru orrialde gehienetan, batzuetan luzetxoagoak badira ere. Oro har tonu pertsonalean idatzita daude, kasu batzuetan gogoeta edo pasadizo oso pertsonalak sartuta, beste batzuetan gertakari edo hausnarketa orokorrago batzuk bilduz. Baina tonua pertsonala da beti, laguntasunezkoa eta miarnezkoa. Hortik aurrera, nork bere bidea egin du, baina beti dago norberaren bizipen pertsonal horiei nolabaiteko interes historiko edo soziala gehitzen dien elementuren bat. Nabarmena da testuok euskalgintzaren Historiaren testimonio bizi eta aberats bat osatzen dutela; alde horretatik, edozein euskaltzalek edo ikertzailek interes handiz irakurriko ditu.

Artikulu zientifiko-akademikoei dagokienez, ez dago zehaztasunetan sartu beharrik: arruntak dira hitzaren zentzurik zehatzenean, alegia, esan dezagun artikulua zientifiko *normalak* direla. Agian norbait harritu egingo da adjektibo hori erabili izanaz: ez ote gara euskaldunok ikertzaile *normalak*? Ez ote ditugu, bada, artikulua *normalak* idazten, munduko edozein unibertsitatearen argitalpenetan ikus daitezkeen bezalakoak? Hara, aurrez gorazarrezko artikulua irakurtzeko beta hartu duenak, edo artikulua horietan deskribatzen den giroa eta zailtasunak zuzenean ezagutzeko eta

bizitzeko aukera izan zuenak, berehala ikusi ahal izango du zenbat kostatu zaigun gaur egungo *normaltasunera* iristea, hots, euskara gai zientifiko-akademikoak lantzeko hizkuntza *normala* bihurtzea. Zeren mota horretako artikulua euskaraz idaztea eta irakurtzea, duela berrogei bat urte, *anormala* ezezik erabat *ezinezkoa* zen jende asko eta askorentzat. Euskaltzale sutsuenentzat ere, sarritan, amets urrun bat, desio suhar bat, *ezina ekinez egina*, urte pila bat barru, mende bat akaso, poliki-poliki (eta zorte handiz!) beteko duguna, eta besterik ez. Ahaztu ote zaigu jada nondik abiatu ginen? Ahaztu ote zaigu zein zen euskararen egoera Jose Ramon Etxebarria batek, bere belaunaldiko beste hainbatek bezala, ametsa egia bihurtzeko lanari ekin zionean?

Eta, jakina, esan dezagun beste behin ere: euskararen aurrerakada itzel hori ez da pertsona bakar eta bakan baten lana izan, belaunaldi oso baten eginkizuna baizik. Baina ona da belaunaldi horretan bereziki nabarmendu zen pertsona bat omentzea, egokia da *Bai, jauna, bai: fisika euskaraz!* esateko (eta praktikan jartzeko!) adorea izan zuen pertsona hizpidera ekartzea, bidezkoa da Joserraren omenez artikulua zientifikoak idaztea eta argitaratzea. Hainbat jakintza-alorretako artikulua bildu dira, bai zientzietakoak, bai letretakoak (gehiago, liburu mota hau ohikoagoa delako alor hauetan), guztiok bat eginda egon garelako nabigazio honetan, eta oraindik ere horrela gaudelako eta egongo garelako luzaro.

Orotara hirurogei bat lagunengatik irakurriko duzue liburu honetan. Asko dira? Gutxi? Artikulu zientifiko-akademikoak, zein bere esparruan, bikainak dira, gure ikerketa eta ikasketa unibertsitarioen egoeraren lagin adierazgarri bat, edonon erakusteko modukoa. Baina, horretaz gain, gure ustez, gorazarrezko artikuluei esker, liburu honek badu balio erantsi bat: hain zuzen ere testigantza izatea, euskal kulturaren historiaren lekukotasuna. Ez dezagun ahaztu nondik gatozen, nola iritsi garen gauden leku honetara. Eta *katedrala eraikitzeko* langintza horretan, beste lagun askorekin batera, bereziki nabarmendu den irakasle-ikertzaile baten izena eta lana omendu ditzagun. Jose Ramon Etxebarriak, Joserrak, merezi duelako.

Jose Ramon Etxebarria Bilbao

Bibliografia zientifiko-akademikoa¹

A. UNIBERTSITATEA: Egile gisa

- A.1. Titulu akademikoak eskuratzeko idazlanak
- A.2. Liburuak euskaraz
- A.3. Liburu-kapituluak/hitzaurreak
- A.4. Artikulu zientifikoak: Zientzia eta Teknologiako artikuluak
- A.5. Artikulu zientifikoak: Hizkuntzalaritza Aplikatuko artikuluak
- A.6. Euskal gai orokorreko buruzko artikuluak
- A.7. Liburuak gaztelaniaz

B. UNIBERTSITATEA: Itzultzaile gisa

- B.1. Euskarara itzulitako liburu zientifikoak
- B.2. UPV/EHUko Euskarara Zerbitzuaren eskariz euskarara itzulitako UPV/EHUko testuliburuak, eskuzkribuak eta apunteak
- B.3. Elgoibarko IMH Ingeniaritza-eskolako ikasleentzat prestatutako apunteak
- B.4. Kongresuetako ponentzia idatzien euskararako itzulpenak

C. UNIBERTSITATEA: Zuzentzaile gisa

- C.1. Euskarazko testua zuzentzen parte hartutako doktorego-tesiak
- C.2. Euklides-en *Elementuak* liburuaren zuzenketa
- C.3. Udako Euskal Unibertsitateko argitalpen-zerbitzuko euskarazko testuen zuzentzaile

1. Bibliografia hau Jose Ramon Etxebarriak berak prestatua da eta 2017ko ekainaren 15era arte luzatzen da; P. Gartzia gehikuntza eta zuzenketa txiki batzuk egin dizkio. Lan akademiko guztiak jasotzen ditu, bestelakoak albo batera utzirik; bereziki, albo batera utzi dira kazetaritzako artikulu ugariak (adibidez, *Anaitasunan* argitaratutakoak, azken atalean aipamen bat egiten zaien arren).

D. LEHEN ETA BIGARREN HEZKUNTZA: Testuen prestatzaile, itzultzaile eta egokitzaile gisa.

- D.1. Lehen irakaskuntza: Gordailu argitaletxea
- D.2. Lehen irakaskuntza: SAIOKA liburu-bilduma
- D.3. Irakaskuntza Ertainerako euskarara itzulitako testuliburuak: Planeta
- D.4. Irakaskuntza Ertainerako euskarara itzulitako testuliburuak: Giltza-Edebé editoriala

E. HIZTEGIGILE GISA

- E.1. Taldean prestatuturiko hiztegiak, egilekide izanik

F. EUSKARA IKASTEKO METODOAK

G. IRITZI- ETA GOGOETA-ARTIKULU LABURRAK PRENTSAN

A. UNIBERTSITATEA: EGILE GISA

A.1. Titulu akademikoak eskuratzeko idazlanak

- *Cálculo de los parámetros de un reactor nuclear de tipo piscina* [Ingeniaritza-ikasketen bukaerako proiektua]
UPV/EHUko Bilboko Industria Ingeniarien Goi Eskola Teknikoa
1971
- *Ekuzio jaraunskorrek: 1. Erradiazio elektromagnetikoa. 2. Osin-muga fraktalak = Ecuaciones hereditarias: 1. Radiación electromagnética. 2. Fronteras fractales entre cuencas de atracción* [doktorego-tesia]
UPV/EHUko Bilboko Industria Ingeniarien Goi Eskola Teknikoa
1986 (226 or. + Hiztegia, 17 or.)
Azkue Saria. Ikerketa atala 1986
2007an Eusko Jaurlaritzak Tesiker webgunean bertsio digital gisa argitaratua
- *Ekuzio jaraunskorrek* [doktorego-tesiaren laburpena]
J.R. Etxebarria
UPV/EHU
1986 (58 or.)

A.2. Liburuak euskaraz

- *Fisika generala (I) : Mekanika*
J.R. Etxebarria
Udako Euskal Unibertsitatea
1978 (221 or.)
- *Erlatibitatearen teoria espeziala*
Luis Emaldi, Jose Ramon Etxebarria, Begoña Jauregizar, Begoña Zurimendi
Udako Euskal Unibertsitatea
1978 (104 or.)
- *Fisika generala (II)*
J. Eguiguren, J.R. Etxebarria, I. Lasa, P. Ugalde
Udako Euskal Unibertsitatea
1979 (247 or.)
- *Mekanika Analitikoa*
J.M. Agirregabiria, J.R. Etxebarria
Udako Euskal Unibertsitatea
Lehen edizioa: 1979 (275 or.)
Bigarren edizioa: 1988 (XI, 242 or.)

- *Fisika orokorra (I) : problemak eta ariketak*
Patxi Ugalde, J.R. Etxebarria
Udako Euskal Unibertsitatea
1980 (150 or.)
- *Fisika orokorra (II) : problemak eta ariketak*
Patxi Ugalde, J.R. Etxebarria, O. Ezenarro
Udako Euskal Unibertsitatea
1981 (236 or.)
- *Fisika orokorra (I) : mekanika*
J.R. Etxebarria; M. Ensunza, O. Ezenarro, P. Ugalde irakasleen
laguntzarekin
Udako Euskal Unibertsitatea
1982 (273 or.) [bi edizio izan zituen urte berean]
1984 [3. argitalpena]
- *Akerraren fisika*
M. Ensunza, J.R. Etxebarria, O. Ezenarro, I. Mazarredo, J.M. Pitarke, P.
Ugalde
Elkar; AEK
1983 (131 or.)
- *Fisika orokorra (II)*
J.M. Agirregabiria, A. Duoandikoetxea, M. Ensunza, J.R. Etxebarria,
O. Ezenarro, J.M. Pitarke, A. Trancho, P. Ugalde
Udako Euskal Unibertsitatea
1986 (564 or.)
- *Fisikaren Historia Laburra*
J.R. Etxebarria (ed.)
Egileak: J.A. Billalabeitia ... [et al.] (UEUko Fisika saila)
Udako Euskal Unibertsitatea
1990 (299 or.)
- *Albert Einstein. Kosmoa pentsagai*
J.R. Etxebarria
Gaiak argitaldaria
1990 (217 or.)
- *Fisika Orokorra. Ariketak*
J.R. Etxebarria (ed.)
Egileak: M. Ensunza ... [et al.] (UEUko Fisika saila)
Udako Euskal Unibertsitatea
1989 (454 or.)

- *Fisika Orokorra*
J.R. Etxebarria (ed.)
Egileak: J.M. Agirregabiria ... [et al.] (UEUko Fisika Saila)
Udako Euskal Unibertsitatea
Lehen edizioa, 1992 (699 or.)
Bigarren edizioa, zuzendu eta osatua, 2003 (642 or.)
- *Mekanika eta uhinak*
J.R. Etxebarria, F. Plazaola
Udako Euskal Unibertsitatea
1992 (599 or.)
- *Teoria Fisikoen oinarriak*
J.R. Etxebarria
Udako Euskal Unibertsitatea
1994 (246 or.)
- *Fisika. Praktikak (I). Mekanika eta Elekrika*
J.R. Etxebarria, J.M. Ezpeleta, J.M. Igartua, F. Plazaola
Udako Euskal Unibertsitatea
1995 (301 or.)
- *Zientzia eta Teknikarako Euskara. Zenbait hizkuntza-baliabide*
M. Ensunza, J.R. Etxebarria, J. Iturbe
Udako Euskal Unibertsitatea
Lehen edizioa, 2002 (458 or.)
Bigarren edizioa, 2008 (458 or.)
- *Zientzia eta teknikako euskara arautzeko gomendioak [EIMAREN estilo-liburuaren seigarren atala]*
J.R. Etxebarria
Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
2011 (173. or.)
- *Komunikazioa euskaraz ingeniartzan*
J.R. Etxebarria
Udako Euskal Unibertsitatea eta Euskal Herriko Unibertsitatea
2014 (377 or.)

A.3. *Liburu-kapituluak/hitzaurreak*

- “Nuklear zentralak eta satsadura”
J.R. Etxebarria
In *Gizartean, Ekonomiaz, Ekologiaz*
J.M. Apalategi, J.R. Etxebarria, R. Gorostidi, S. Larrea
Jakin, Arantzazu-Oñati
1975, 93-123 or.
- “Satsudur moetak”
J.R. Etxebarria
In *Ekologia III* [V. Udako Euskal Unibertsitatea, Iruñea]
UEU
1977, 258-294 or.
- “Momentu linealaren kontserbazioaren eta energiaren kontserbazioaren arteko erlazioa”
J.R. Etxebarria
In *Fisika Saileko Ekitaldiak* [1983. urtea]
Udako Euskal Unibertsitatea
1984, 5-15 or.
- “Paralelotasunaren erlatibotasuna”
J.R. Etxebarria
In *Fisika Saileko Ekitaldiak* [1983. urtea]
Udako Euskal Unibertsitatea
1984, 39-53 or.
- “Erlatibitatea eta Elektromagnetika. \vec{E} eta \vec{B} bektoreen transformazioa”
J.R. Etxebarria
In *Fisika Saileko Ekitaldiak* [1983. urtea]
Udako Euskal Unibertsitatea
1984, 89-102 or.
- “Dinamikaren oinarrizko formulazio baliokideak”
J.R. Etxebarria
In *Fisika Saileko Ekitaldiak* [1983. urtea]
Udako Euskal Unibertsitatea
1984, 131-151 or.
- “Kaos Determinista”
J.R. Etxebarria
In *UEUko Ihardunaldien Bilduma* [1986. urtea]
Udako Euskal Unibertsitatea
1987, 45-55 or.

- “Momento angular radiado por dos cargas puntuales”
J.M. Agirregabiria, J.R. Etxebarria
In *Encuentros Relativistas Españoles* [Actas de los ERE-87]
Grupo Interuniversitario de Física Teórica, La Laguna (Tenerife)
1987, 245-258 or.
- “A Demianski cavity with small rotation parameter in a dust universe with cosmological constant”
J.M. Agirregabiria, A. Chamorro, J.R. Etxebarria, M. Rivas
In *Recent Developments in Gravitation*
World Scientific, Singapore
1989, 325-330 or.
- “Euskal bertsiorako aitzinsolasa”
J.R. Etxebarria
In *Kalkulu diferentziala eta integrala*, N. Piskunov
UEU
1992, XI-XIII or.
- “PISIA. Fisikari buruz euskaraz idatziriko lehenengo liburua, Gabirel Jauregi aramaiarrak egina”
J.R. Etxebarria
In *Aita Gabirel Jauregi Uribarren (1895-1945)*, J. Urkiza (ed.)
Ed. Karmel
1995, 115-122 or.
- “Maileguzko hitzetako x letrari buruz hartu beharreko erabakiaz. X letraren balio erabakiorra zientzi hitzetan”
J.M. Txurruka, K. Altonaga, M. Ensunza, M. Ensunza, J.R. Etxebarria
In *Nazioarteko Terminologia Biltzarra*
IVAP, UZEI
1997, 725-747 or.
- “Aitorpena”
J.R. Etxebarria
In *Txillardegi lagun-giroan / Txipi Ormaetxea* (arg.)
UEU
2000, 25-30 or.
- “Ikur eta zeinuen bidezko adierazpen matematikoen irakurbiderako hiru arau nagusi”
M. Ensunza, J.R. Etxebarria, J. Iturbe
In *Espezialitate Hizkerak eta Terminologia: Jardunaldiak*, I. Ugarteburu eta P. Salaburu (ed.)

UPV/EHU
2003, 237-253 or.

- “Hitzaurre modura: ahalegin zientifikoaren inguruko hitz bi”
J.R. Etxebarria
In *Ikerkuntza psikologian. Ikerketa-baldintzak eta diseinuaren baliotasuna*,
N. Balluerka eta X. Isasi
UEU
2003, 7-9 or.
2007, 7-9 or.
- “Irakasle-antolakuntza propiorik gabe ez dago Euskal Unibertsitatearik”
J.R. Etxebarria, Jexuxmari Zalakain
In *Euskal Unibertsitatea 2021: Egiten ari garen euskarazko unibertsitatea*
UEU
2002, 351-360 or.
- “Fisika. Euskal Curriculuma”
J.R. Etxebarria
In *Euskal Curriculuma. Kultur ibilbidea (Adituen ekarpena)*
Eusko Jaurlaritza eta Ikastolen Elkartea
2004, 595-604 or.
- “Naturala al da matematikaren arloan definizioetan erabiltzen dugun euskara?”
J.R. Etxebarria
In *Euskera Zientifiko-Teknikoa: normalizaziotik homologazitora*, J.M. Txurruka (ed.)
Mendebalde Kultur Alkartea
2005, 295-317 or.
- “Gaztetako maisua gogoan”
In *Imanol Berriatuaren bizitza euskalduntzearen ezteandan 1970-1980*
Juan Luis Goikoetxea, Begoña Bilbao.
Mendebalde Kultura Alkartea
Ateka Aztergaiak
2007, 93-98 or.
- “Magnitude fisikoen neurrien deklinabidea eta joskera”
J.R. Etxebarria
In *Espezialitate Hizkerak eta Terminologia II. Euskara estandarra eta espezialitate hizkerak*, I. Ugarteburu eta P. Salaburu (ed.)
UPV/EHU
2008, 137-150 or.

- “Matematika eta fisikako zenbait esamolde estandarizatzeko proposamena”
J.R. Etxebarria
In *Euskararen Garapena esparru akademikoetan* [Ugarteburu Terminologia Jardunaldiak IV], X. Alberdi eta P. Salaburu (ed.)
UPV/EHU
2009, 137-150 or.
- “Fisikako bost magnituderen kolokazioak euskaraz”
X. Bilbao, J.R. Etxebarria
In *Terminologia naturala eta terminologia planifikatua euskararen normalizazioari begira* [Ugarteburu Terminologia Jardunaldiak V], X. Alberdi eta P. Salaburu (ed.)
UPV/EHU
2013, 185-197 or.

A.4. Artikulu zientifikoak: Zientzia eta Teknologiako artikuluak

- “Eguzkia eta beroa: Lurraren mugimenduak”
J.R. Etxebarria
Elhuyar, **6**, 4-9
1976
- “Satsadura: Sistema ekologikoaren barne-perturbaketa artifizialak”
J.R. Etxebarria
Jakin, **5**, 48-59
1978
- “Newton eta Optika”
J.R. Etxebarria
Elhuyar (Zientzia eta Teknika), **10**, 60
1987
- “Fractal Basin Boundaries of a Delay-Differential Equation”
J.M. Aguirregabiria, J.R. Etxebarria
Physics Letters, A, **122**, 241
1987
- “Electromagnetic angular momentum radiated by two-point charges”
J.M. Aguirregabiria, J.R. Etxebarria
J. Math. Phys., **29**, 8
1988

- “Embedding of a Demianski cavity with small rotation parameter in a perturbation of a Friedman universe with cosmological constant”
J.M. Aguirregabiria, A. Chamorro, J.R. Etxebarria, M. Rivas
J. Math. Phys., **32**, 2204
1988
- “Prezesioa Fisikaren arlo desberdinetan”
J.R. Etxebarria
Ekaia, **0**, 51
1989
- “Leioako helioskiametroa: Eguzkiaren itzalaz informazioa lortzeko tresna”
J. M Aguirregabiria; J.R. Etxebarria; A. Hernández; M. Rivas
Ekaia, **1**, 51
1990
- “Tunel espektroskopiaz berbetan”
J.R. Etxebarria
Elhuyar (Zientzia eta Teknika), **45**, 20
1991
- “Atmosferako elektrizitatea. Tximistak eta beste”
J.R. Etxebarria
Elhuyar (Zientzia eta Teknika), **76**, 26
1993
- “Zer egin ekaitza denean?”
J.R. Etxebarria
Elhuyar (Zientzia eta Teknika), **77**, 53
1993
- “Einstein-Maxwell-en ekuazioen soluzio zehatz berria dipolo magnetiko masibo estatikoaren kasurako”
J.R. Etxebarria; V. Manko
Elhuyar, **19**, 1-2, 22
1993
- “Hauteskunde unibertsal eta askeak telematikaren eskutik?”
M. Huarte, I. Goirizelaia, J.J. Igarza, J.R. Etxebarria
Ekaia, **23**, 113-125
2010

- “FPGA gailu konfiguragarria: kontrol-sistema konplexuak inplementatzeko aukera berriak”
E. Ibarra, J. Andreu, E. Ormaetxea, I. Kortabarria, I. Martínez de Alegría, J.R. Etxebarria
Ekaia, **23**, 173-197
2010
- “Potentzia-bihurgailu matritziala: teknologia eraginkor eta konpaktua”
E. Ormaetxea, E. Ibarra, J. Andreu, I. Kortabarria, I. Martínez de Alegría, J.R. Etxebarria
Ekaia, **23**, 199-217
2010
- “*Droop* metodoak: potentzia-bihurgailuak paraleloan konektatzeko haririk gabeko metodoak”
E. Planas, E. Ibarra, J. Andreu, J.L. Martin, J.R. Etxebarria
Ekaia, **24**, 257-276
2011
- “Olatu-energiaren bilakaera”
I. López, J. Andreu, I. Martínez de Alegría, I. Kortabarri, S. Ceballos, J.R. Etxebarria
Ekaia, **25**, 171-198
2012

A.5. Artikulu zientifikoak: Hizkuntzalaritza Aplikatuko artikulua

- “Euskara Teknikoari buruzko eritzi batzu”
J.R. Etxebarria
Euskaltzaindiaren bigarren mailako euskal irakasle titulua lortzeko aurkezturiko lana [1975]
Hiru zatitan argitaratua:
Elhuyar **1** (1975) **4**, 37-49
Elhuyar **1** (1975) **5**, 35-51
Elhuyar **2** (1976) **6**, 51-60
- “Zientziaren arloko euskararen batasunaz”
J.R. Etxebarria
Ele, **10-11**, 99-112
1992
- “Zergatik gorde x letra maileguzko hitzetan”
K. Altonaga, M. Ensunza, J.R. Etxebarria, J.M. Txurruka
Euskera, **39**, 3, 717-721
1994

- “Neurtu aditzaren erregimenaz”
K. Altonaga, M. Ensunza, J.R. Etxebarria, J. Garcia
Euskera, **39**, 3, 1027-1031
1994
- “Ikur eta zeinu bidezko adierazpen matematikoen irakurbidez”
M. Ensunza, J.R. Etxebarria, J. Iturbe
Ekaia, **16**, 105-121
2002
- “Euskal prosa zientifikoaren historiaren inguruan”
J.R. Etxebarria
Hegats, **30**, 63-75
2002
- “Ikur eta zeinu bidezko adierazpen matematiko-fisikoen irakurbidez”
M. Ensunza, J.R. Etxebarria, J. Iturbe
Sigma, Revista de Matemáticas, **21**, 47-58
2002
- “Oinarrizko eragiketa matematikoen hitzezko adierazpidea”
M. Ensunza, J.R. Etxebarria, J. Iturbe
Sigma, Revista de Matemáticas, **22**, 43-51
2003
- “Apunts sobre la situació de l’euskara científicotècnic”
J.R. Etxebarria
El català en el món cibernètic i Tecnològic, Saó, **283**, 21-22
2004
- “Neurri-izenak eta neurri-esamoldeak euskaraz”
J.R. Etxebarria
Euskara, **51**, 123-161
2006
- “Magnitude eta unitate fisikoen nazioarteko sinboloak euskarazko diskurtsoan txertatzean sortzen diren arazoei buruzko zenbait gogoeta”
J.R. Etxebarria
Euskera, **53**, 411-418
2008
- “Fisikan eta teknologian erabili beharreko adierazpen matematikoetarako nazioarteko arauak euskarara egokitzeko gomendioak”
J.R. Etxebarria
Uztaro, **70**, 49-62
2009

- “Jose Ramon Etxebarria, zientzialari itzultzailea”
Karlos del Olmo-k eginiko elkarrizketaren transkripzioa
Senez itzulpen aldizkaria, **39**, 21-45
2010
- “Magnitude fisikoekin eratzen diren <izena + aditza> motako kolokazioak
euskaraz, bost magnitudearen kasuan”
J.R. Etxebarria, X. Bilbao
Uztaro, **82**, 55-81
2012
- “Ingeniariak eta Hizkuntzalaritza”
J.R. Etxebarria
Ekaia, **26**, 439-458
2013
- “LaTeX: euskarazko dokumentu zientifiko-teknikoen ediziorako baliabideak”
E. Ibarra, J.R. Etxebarria
Ekaia, **27**, 329-343
2014

A.6. Euskal gai orokorreko buruzko artikulak

- “Donibaneko II. udako euskal unibertsitateaz”
J.R. Etxebarria
Elhuyar, **2**, 3-5
1975
- “UPV/EHUren euskalduntze-prozesuaz”
J.R. Etxebarria
Larrun, **10**, 31-42
1991
- “Azken urteko burrukaz, euskal unibertsitatea eremurantz”
J.R. Etxebarria
Larrun, **14**, 39-46
1992
- “Euskal Unibertsitaerako bidean kontutan hartu beharreko ohar batzu”
J.R. Etxebarria
BAT soziolinguistika aldizkaria, **10**, 95-108
1993
- “Euskal kultura 1994”
J.R. Etxebarria
Jakin, **85**, 37-42
1994

- “UEUko harrobia”
In “Udako Euskal Unibertsitatearen Zilarrezko ezteiak” (dosierra)
Elhuyar, **119**, 28
1997
- “UEU: Zilarrezko ezteiak”
J.R. Etxebarria
Karmel, **218**, 42-47
1997
- “Subjektibitatearen garrantzia euskararen biziraupenerako prozesuaz”
J.R. Etxebarria, J.M. Zalakain
Jakin, **107**, 49-77
1998
- “Euskal Unibertsitateranzko bidean zenbait gogoeta”
UEU-1998ko Udako Ikastaroetako sarrera-hitzaldia
J.R. Etxebarria
Karmel, **224**, 55-74
1998
- “Eraikuntza nazionalerako bidean, irakaslego propioa”
J.R. Etxebarria
Karmel, **230**, 89-95
2000
- “Etorkizuneko Euskal Unibertsitaterantz, aldats gora, baina aurrera”
J.R. Etxebarria
Karmel, **236**, 37-41
2001
- “Zer-nolako Euskal Unibertsitatea?”
J.R. Etxebarria
Jakin, **131**, 143-146
2002
- “Irakasle-antolakuntza propioa Euskal Unibertsitatean”
J.R. Etxebarria, N. Xamardo, J.M. Zalakain
Bat, Soziolinguistika aldizkaria, **50**, 141-150
2004
- “Donostian Einsteinen annus mirabilis ospatzen”
J.R. Etxebarria
Karmel, **251**, 13-20
2005

- “... sortuko dira berriak”
In “Ekarpenak eta erronkak: iritzi-bilketa”
J.R. Etxebarria
Jakin, **157**, 45-48
2006
- “Torturatuenganako sentimenduak”
J.R. Etxebarria
Karmel, **261**, 42-46
2008
- “Euskarazko irakaskuntza ofizialak hogeita hamar urte Euskal Herriko Unibertsitatean. Zuhaitzak euskaldunon sinbolo unibertsitatean ere”
J.R. Etxebarria, J.M. Txurruka
Karmel, **269**, 14-21
2010
- “Katedralaren eraikuntza”
*IkerGazte*2017 kongresuan emaniko hitzaldiaren testua, Iruñea, 2017-05-10
Argitaratu gabea

A.7. Liburuak gaztelaniaz

- *Historia de una pancarta. La lucha por el profesorado propio en la UPV (1988-1999)*
A. Azkargorta, J.R. Etxebarria, J.L. Herrero, N. Xamardo, J.M. Zalakain
[Colectivo de profesores represaliados de Leioa]
Arabera Ed.
1999 (574 or.)

B. UNIBERTSITATEA: ITZULTZAILE GISA

B.1. Euskarara itzultako liburu zientifikoak

- *Leonardo da Vinci, ingeniaria / el ingeniero* [Bilboko Ingeniaritza Eskolako mendeurreneko omenezko liburu elebiduna]
Bilboko Ingeniaritzako Goi-Eskolako irakasleak, A. Iriondo (ed.)
Testuen koordinatzailea eta liburuaren itzultzailea: J.R. Etxebarria
Ed. Bilboko Ingeniarien Eskola Fundazioa
1997 (245 or.)
- *Naturaren irudia gaur eguneko Fisikan*
W. Heisenberg
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
Pentsamendu garaikidea, **21**
Gaiak argitaldaria
1997 (157 or.)
- *Forma eta fluxua*
A. Shapiro
Itzultzaileak: J.R. Etxebarria, J. Igartua, I. Urresti
Udako Euskal Unibertsitatea
2000 (178 or.)
- *Bai bizi zoragarria! Burgess Shale eta Historiaren izaera* [Wonderful Life. The Burgess Shale and the Nature of History]
S. J. Gould
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
Gaiak argitaldaria
2000 (I. t. 230 or.; II. t. 234.or)
- *Marko logikoaren enfokoa (MLE). Proiektuen planifikaziorako eskuliburua, helburuen bidez orientatua*
Askoren artean
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
Ed. Working Papers, Munduan. Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación (IUDC-UCM), Bilbo
2004 (116 or.)
- *Erlatibitatearen teoria, Einsteinek berak azaldua*
A. Einstein
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
Klasikoak
2008 (339 or.)

- *Annus Mirabilis (1905) emankorreko artikulua eta zenbait hitzaldi*
A. Einstein
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
Klasikoak
2009 (271 or.)

B.2. UPV/EHUko Euskara Zerbitzuaren eskariz euskarara itzulitako EHUko tesuliburuak, eskuzkribuak eta apunteak

- *Termodinamika*
J.M. Sala eta F. Jimenez
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
UPV/ EHU, Industria Ingeniarren Goi Eskola
2005 (423 or.)
EHUren Itzulpenen webgunean argitaratua: <<http://www.ehu.es/kontsul-tak/>>
- *Fluidoaren mekanika*
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
UPV-EHU, Gasteizko Industria Ingeniari Teknikoen Eskola
2005 (207 or.)
Irakasgaiko ikasleen artean banatua
- *Optika Geometrikoa*
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
UPV-EHU, Gasteizko Industria Ingeniari Teknikoen Eskola
2005 (328 or.)
Irakasgaiko ikasleen artean banatua

B.3. Elgoibarko IMH Ingeniaritza-eskolako ikasleentzat prestaturiko apunteak

- *Ingeniaritza-ikasleentzako Matematikaren oinarriak*
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
IMH Ingeniaritza (CESI)
2007
Irakasgaiko ikasleen artean banaturiko fotokopia-liburua

B.4. Kongresuetako ponentzia idatzien euskararako itzulpenak

Donostian antolaturiko *Albert Einstein. Annus Mirabilis, 2005* kongresua (2005-IX-5/8)

Honako web orrian argitaratuak: <www.dipc-einstein05.org>

Egile hauek emaniko hitzaldien testuen itzulpena euskarara:

- Galindo, Alberto: “Einstein eta denbora”
- Lehn, Jean-Marie: “Kimika Supramolekularra: informazio molekularretik autoantolakuntzara eta materia konplexura”
- Lucas, Amand A.: “Einstein eta giza zereginaren bilakabidea aldatu zuten difusio-fenomenoak”
- Pascual, Pedro: “Einstein eta argi-kuantuak”
- Yndurain, Francisco José: “Erlatibitatea eta mekanika kuantikoa, fotoiak eta partikulak”

C. UNIBERTSITATEA: ZUZENTZAILE GISA

C.1. Euskarazko testua zuzentzen parte hartutako doktorego-tesiak

- J.M. AGIRREGABIRIA: *Tetramomentu lineala eta angeluarra ingurune jarraien eta interakzionatzen ari diren partikulen sistemen mekanika erlatibistan*
1981
EHU-Fisika Saila
- J. ITURBE: *Atomo bakarren detektorearen aplikazio estatistikoak: Fluktuazioak eta hipotesi ergodikoa*
1982
EHU-Kimika Saila
- O. EZENARRO: *Difusio Termikorako Zutabeak: Egoera egonkorreko eta ez-egonkorreko portaera. Nahaste Likidoetarako Garraio propietateen determinazioa*
1986
EHU-Fisika Saila
- F. PLAZAOLA: *Aleazio Metaliko eta Erdieroale konposatuetako akats-egituraren ikerketa, positroi-deuseztapenaren teknikaren bitartez*
1986
EHU-Fisika Saila
- J.M. PITARKE: *Tunel espektroskopiaz eta solidoetako elektro- eta fotoi-emisioaz*
1990
EHU-Fisika Saila
- M.A. GUTIERREZ: *Diskurtso instituzionala eta independentista euskal abertzaletasunean. Independentzia, autodeterminazioa eta autonomiari buruzko diskurtsoak Egin eta Deia egunkarietan, Konstituzioaren eta*

Gernikako Estatutuaren aurrean

1998

EHU-Kazetaritza Saila

- L. MINTEGI: *Subjektibitatea Nobelagintzan. Stephen Crane-ren “The Red Badge of Courage”*
1998
EHU-Literatura Saila

C.2. Euklides-en Elementuak liburuaren zuzenketa

- *Elementuak*
Egilea: Euklides
Itzultzailea: P. Angulo Martin
Zuzentzaileak: Elhuyar taldea
Elhuyar
2005

C.3. Udako Euskal Unibertsitateko argitalpen-zerbitzuko euskarazko testuen zuzentzaile

- UEU-KO EKOLOGI TALDEA: *Ekologia*, UEU, Iruñea, 1977.
- J. ZUAZO: *Euskal Herria eta energia*, UEU, Iruñea, 1979.
- P. ALKAIN: *Eguzkitiko energia*, UEU, Iruñea, 1979.
- J. ARREGI, K. LARIZGOITIA: *Astronomiaren oinarriak*, UEU. Iruñea, 1980.
- J.M. AGIRREGABIRIA: *Mekanika Erlatibista Aurresankorrerako Sarrera*, UEU, Iruñea, 1980.
- J.A. BILLALABEITIA [et al.] *Fisikaren historia: ezagutze-bidean abiatzeko lehen urratsak*, UEU, Bilbo, 1982.
- J. TOBAR-ARBULU: *Mekanika Kuantikoaren zenbait berezitasun*, UEU, Heda Saila, Bilbo, 1993.
- M. SIMON, I. ARRUTI, A. CARBONELL: *Rol sexualak eta eredu sozialak*, Printzak Saila, UEU, Bilbo, 1994.
- E. MARTINEZ SAGARZAZU, [Itzultzailea: E. AGIRRE]: *Ekuzio Diferentzialak. Aplikazioak eta ariketak*, UEU, Bilbo, 1994.
- F. RODRIGUEZ BORNAETXEA. *Bertsolaritza eta Eskola*. UEU, Bilbo, 1991.
- *Biolentzia estatu-arrazoiaren diskurtsoan*, A. Carbonell argitaratzailea (UEUren Filosofia Saila), UEU, Bilbo, 1997.
- J.I. BASTERRETXEA, M. GONZALEZ ABRISKETA, *Semiotika eta masa-komunikazioa. Panorama europarra*, UEU, Bilbo, 1997.
- J.I. BASTERRETXEA POLO, *Komunikazioaren eta informazioaren Oinarriak*, UEU, Bilbo, 1997.

- I. ZABALETA URKIOLA, *Komunikazioaren ikerkuntzarako metodologia*, UEU, Bilbo, 1997.
- A. ZELAIA, *Kooperatibak Euskal Herrian*, UEU, Bilbo, 1997.
- A. ZELAIA, *Enpresa-taldeak*, UEU, Bilbo, 1998.
- J. MAKAZAGA, A. LASA, *Ordenadore bidezko irudigintza*, UEU, Bilbo, 1998.
- X. FALCÓN argitaratzailea, *Lluis Aracil-en lan hautatuak*, UEU, Bilbo, 1998.
- Tx. RAMIREZ DE LA PISCINA, *Kazetari-l@na Euskal Herrian. Interpretaziorako eta espezializaziorako abiaburuak*, UEU, Bilbo, 1998.
- M. ZURBANO, *Munduko ekonomia. Botereak, disparekotasunak eta egonkortasun-eza kapitalismo globalean*, UEU, Bilbo, 1998.
- L. ERRIONDO, X. GARAGORRI, X. ISASI, *Hezkuntzaren normalkuntza*, UEU, Bilbo, 1998.
- A. ELOSEGI, I. GARIN, argitaratzaileak, *Basabizitzaren kudeaketa*, UEU, Bilbo, 1999.
- J.F. TOBAR-ARBULU, *Moneta-teoria berrirantz*, UEU, Bilbo, 1999.
- A. DIAZ DE ILARRAZA, K. SARASOLA, *Oinarrizko programazioa. Ariketa-bilduma*, UEU, Bilbo, 1999.
- I. MARIGÓMEZ, M.P. CAJARAVILLE, *Zelula (I). Zelula eukariotikoaren azalpeneko testuliburua*, UEU, Bilbo, 1999.
- A. DE ABAJO GONZÁLEZ, *Neoliberalismoa edo egungo gizartea irudikatzen zenbait zertzelada*, UEU, Bilbo, 1999.
- A. CAMACHO, *Irakurri ikasi*, UEU, Bilbo, 2000. (2001ean, 2. argitalpena).
- G.J. PALAZIO, *Irratibidearen barrunbean zehar. Harigabeko telegrafiatik ziber-irratietara*, UEU, Bilbo, 2000.
- A. GUTIERREZ, *Irratirako idazketa eta gidoigintza*, UEU, Bilbo, 2000.
- M. PLAZAOLA, *Psikoanalisi eta zenbait teknika psikoanalitiko*, UEU, Bilbo, 2000.
- I. ZABALETA IMAZ, *Hezkuntza-sistema espainiarraren sorrera*, UEU, Bilbo, 2000.
- Z. ARTEAGA, *Karrantzako naturaren gidaliburua*, UEU, Bilbo, 2000.
- A. SHAPIRO, *Forma eta fluxua*, UEU, Bilbo, 2000, (Itzultzaileak: J.R. Etxebarria, J. Igartua, I. Urresti).
- EZBAIKA TALDEA, *Burujabetza XXI. mendean*, UEU, Bilbo, 2000.
- NOR IKERKETA-TALDEA, *Hedabideak eta Euskal Herria*, UEU, Bilbo, 2000.
- J.F. TOBAR-ARBULU, *Kanpo-zorraren patologia*, UEU, Bilbo, 2001.
- K. ARTETXE (arg.), *Historia eta fikzioa: Karlomagno Euskal Herrian VIII-IX. mendeetan*, UEU, Bilbo, 2001.
- A. GUTIERREZ, *ekoizpena eta errealizazioa irratian*, UEU, Bilbo, 2001.

- M.J. RODRIGO eta J. PALACIOS (Koord.), F. OLABARRIETA, (Euskal bertsiorearen koord.), *Familia eta giza garapena*, UEU, Bilbo, 2001.
- N. ARRATIBEL, M-J. AZURMENDI eta I. GARCIA, *Menpeko hizkuntza-aren bizi-kemena*, UEU, Bilbo, 2001.
- O. ARBELAITZ eta Tx. RUIZ, *Zirkuitu elektriko eta elektronikoen oinarriko analisia*, UEU, Bilbo, 2001.
- HABE, *Helduen euskalduntzearen II. eta III. jardunaldiak*, UEU, Bilbo, 2001.
- F. MIJANGOS, *Usainak eta parfumeak: literaturatik kimikara*, UEU, Bilbo, 2001.
- J.I. BASTERRETXE, *Kultura-aniztasuna eta gizarte-komunikazioa*, UEU, Bilbo, 2002.
- Y. JUBETO, S. MARILUZ eta M. ZURBANO (koord.), *Euskal Herriko Ekonomia. Eraldaketa sozioekonomikoak Europako Batasuneko integrazio prozesuan*, UEU, Bilbo, 2002.
- A. MENDIZABAL, M. ALDAZ, A. URKIOLA, J.F. JAUREGI eta I. BASTERRETXE, *Inbertsio-proiektuen azterketa eta balorazioa herri-erakundeetan*, UEU, Bilbo, 2003. (L. Calle-rekin batera zuzendutakoa).
- P. SALABERRI, *Euskal deiturategia: patronimia*, UEU, Bilbo, 2003.
- N. BALLUERKA eta X. ISASI, *Ikerkuntza psikologian. Ikerketa-baldintzak eta diseinuaren baliotasuna*, UEU, Bilbo, 2003. (J.M. Zalakain-ekin batera zuzendutakoa).
- I. ALEGRIA, *LINUX sistemaren eta sarearen administrazioa*, UEU, Bilbo, 2003.
- I. GOMEZ ARRIARAN eta J.L. GUTIERREZ DE ROZAS, *Ingeniaritza termikoa*, UEU, Bilbo, 2003.
- I. FERNANDEZ eta M. ARANDIA, *Hezkuntzako ikerkuntza partaidetzaren ikuspegitik: errealitatea pentsatuz eta eraldatuz*, UEU, Bilbo, 2003. (L. Calle-rekin batera zuzendutakoa).
- UEUbi.kon, *Udako Euskal Unibertsitatearen II. kongresua. Hausnarketa Estrategikoa Oinarri: Geroa Orain*, UEU, Bilbo, 2003.
- A. LARRINAGA eta I. BARCENA, *Politika eta gizartea*, UEU, Bilbo, 2004.
- R. ANSOLA, *Elastikotasunaren teoria eta materialen erresistentzia*, UEU, Bilbo, 2005.

D. LEHEN ETA BIGARREN HEZKUNTZA: TESTUEN PRESTATZAILE, ITZULTZAILE ETA EGOKITZAILE GISA

D.1. Lehen irakaskuntza: Gordailu argitaletxea

- *Haizeak, euria eta klima*
J.R. Etxebarria eta Donostiako Euskal Kultur Taldea (EKT)
Ikastolako Liburutegia. Zientzia Saila
Gordailu
Donostia
1972 (24 or.)
- *Uraren Indarra*
J.R. Etxebarria
Ikastolako Liburutegia. Zientzia Saila
Gordailu
Donostia
1973
- *Materia Aztertzen* [2 tomo]
J.R. Etxebarria, I. Zarraoa
Ikastolako Liburutegia. Zientzia Saila
Gordailu
Donostia
1973

D.2. Lehen irakaskuntza: SAIOKA liburu-bilduma

Egilekideak: Saioka Taldea

Bizkaiko eta Gipuzkoako Ikastolen Elkarteak

J.R. Etxebarriak zuzenki 16 liburu hauen idazketan parte hartu zuen:

- *Saioka 1. Projektuak eta gaiak (1974).*
- *Saioka 1. Osagarriak eta Ariketak (1974).*
- *Saioka 1. Metodologia (1974).*
- *Saioka 2. Projektuak eta gaiak (1975).*
- *Saioka 2. Osagarriak eta Ariketak (1975).*
- *Saioka 2. Metodologia (1975).*
- *Saioka 3. Projektuak eta gaiak (1975).*
- *Saioka 3. Osagarriak eta Ariketak (1975).*
- *Saioka 1. Matematika (1976).*
- *Saioka 4. Natur Arloa (1976).*
- *Saioka 5. Natur Arloa (1977).*
- *Saioka 2. Matematika (1977).*
- *Saioka 6. Natur Arloa (1978).*
- *Saioka 3. Matematika (1979).*

- *Saioka 7. Natur Arloa (1980).*
- *Saioka 8. Natur Arloa (1981).*

D.3. Irakaskuntza Ertainerako euskarara itzulitako testuliburuak: Planeta

Planeta

Bartzelona

J.R. Etxebarriak zuzenki 3 liburu hauek itzuli zituen:

- *Planeta Entziklopedia Tematikoa*
Ed. Planeta
Bartzelona
1996
 - IV. Liburukia. *Zientzia zehatzak eta esperimentalak.*
Itzultzailea: J.R. Etxebarria
 - VII. Liburukia. *Teknologia*
Itzultzaileak: J.R. Etxebarria, Patxi Ugalde Lorda
- *Planeta. Gaikako Gida*
Planeta
Bartzelona
2007
 - IV. Liburukia. *Matematika*
Itzultzailea: J.R. Etxebarria

D.4. Irakaskuntza Ertainerako euskarara itzulitako testuliburuak: Giltza-Edebé editoriala

Giltza-Edebé

Bilbao

J.R. Etxebarriak zuzenki 24 liburu hauek itzuli zituen:

- DBH. *Ziklo eta ikasmilakako proiektu-liburua (1997).*
- DBH-2. ikasmila. *Ikasle-liburua (Fisika eta Kimika atala) (1997).*
- DBH-2. ikasmila. *Gidaliburua (Fisika eta Kimika atala) (1997).*
- DBH-3. ikasmila. *Natur Zientziak: Fisika eta Kimika. Ikasle-liburua (1997).*
- DBH-3. ikasmila. *Natur Zientziak: Fisika eta Kimika. Gidaliburua (1997).*
- DBH-4. ikasmila. *Natur Zientziak: Fisika eta Kimika. Ikasle-liburua (1998).*
- DBH-4. ikasmila. *Natur Zientziak: Fisika eta Kimika. Gidaliburua (1998).*
- Batxilerreko 1. ikasmila. *Fisika eta Kimika. Orientabideak eta lanerako proposamenak (1998).*
- Batxilerreko 1. ikasmila. *Fisika eta Kimika. Laborategi-praktikak (1998).*
- Batxilerreko 2. ikasmila. *Fisika (1999).*
- Batxilerreko 2. ikasmila. *Fisika. Orientabideak eta lanerako proposamenak (1999).*

- Batxilerreko 2. ikasmaila. *Fisika. Laborategi-praktikak* (1999).
- DBH-ko 1. ikasmaila. *Matematika* (2002).
- DBH-ko 2. ikasmaila. *Matematika* (2003).
- DBH-ko 3. ikasmaila. *Matematika* (2002).
- DBH-ko 4. ikasmaila. *Matematika* (2003).
- Batxilerreko 1. ikasmaila. *Matematika* (2002).
- Batxilerreko 2. ikasmaila. *Matematika* (2003).
- DBH-4. ikasmaila. *Natur Zientziak: Fisika eta Kimika. Ikasle-liburua* (2004).
- DBH-4. ikasmaila. *Natur Zientziak: Fisika eta Kimika. Gidaliburua* (2004).
- DBH-4. ikasmaila. *Natur Zientziak: Fisika eta Kimika. Ikasgelako Programazioa* (2004) [Liburu hau Interneten dago].
- LMH-3. ikasmaila. *Matematika. Ikasle-liburua* (2005).
- LMH-4. ikasmaila. *Matematika. Ikasle-liburua* (2005).

E. HIZTEGIGILE GISA

E.1. Taldean prestaturiko hiztegiak, egilekide izanik

- *Fisika Hiztegia*
Zuzendaria: J.R. Etxebarria. Egilekideak: Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxeko (UZEI) Fisika Saila
Elkar, Ed. Vascas, Hordago
1979
- *Kimika Hiztegia*
Hainbat artikuluren egile
UZEI
1980
- *Sinonimoen Hiztegia. Antonimoduna* (Adorez 8)
“Bostak bat” taldearekin lankidetzan egina
1999
- *Energia Hiztegia*
Elhuyar Taldearekin lankidetzan egina
Elhuyar- EVE/EEE
2001
- *Diccionario 3000 Hiztegia (Euskara-Gaztelania / Gaztelania-Euskara)*
(Adorez 7)
“Bostak bat” taldearen laguntzailea
Bilbo
2002

- *EUSKALTERM*
[Terminologia Banku Publikoa eguneratzeko eta elikatzeke hitzarmenean Fisikako fitxen eguneratzean partaide izandakoa, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta UZEIk sinaturiko hitzarmenaren barnean]
2008
- *Zientzia eta Teknologiaren Hiztegi Entziklopedikoa*
Elhuyar Fundazioa
Elhuyar
2009

F. EUSKARA IKASTEKO METODOAK

Euskara ikasteko bi metodo hauen egile-taldeko partaidea:

- *Euskalduntzen* metodoa
Euskalduntzen Taldea (ITABAT)
Ed. Cinsa
Bilbo
Guztira hiru liburuki izan ziren:
Euskalduntzen 1 (1972).
Euskalduntzen 2 (1973).
Euskalduntzen 3 (1973).
- *Alfabetatzen* metodoa
Euskalduntzen Taldea
Ed. Cinsa
Bilbo
1975

G. IRITZI- ETA GOGOETA-ARTIKULU LABURRAK PRENTSAN

Ehunka iritzi eta gogoeta-artikulu euskaraz, aldizkari eta egunkari hauetan:

- *Anaitasuna*
- *Argia*
- *Egin*
- *Euskaldunon Egunkaria*
- *Gara*
- *Berria*